Cahiers de Traduction

Volume 31 Issue 01/June 2025 PP 235-250

ISSN 1111- 4606 **EISSN** 2602- 6023

اشكالية ترجمة المصطلح المالي والمصرفي من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية

القاموس المالي والمصرفي الحديث: عربي– فرنسي –انجليزي لعدي قصيور انموذجا

Challenges in Translating Financial and Banking Terminology from English into Arabic: A Case Study of *The Modern Financial and Banking Dictionary* (Arabic–French–English) by Adi Qusayyer

مرسلي خيرة[1]

جامعة الجزائر 3، الجزائر morsli.kheira@univ-alger3.dz

تاريخ الاستلام: 2024/10/13 **تاريخ القبول: 2025/05/26** **تاريخ النشر 2025/06/01**

الملخص:

تسلط هذه الورقة البحثية الضوء على استخدام المصطلحات بشكل عام في العالم العربي وخاصة المصطلحات المترجمة من الإنجليزية إلى العربية، وترتكز دراستنا على ترجمة المصطلحات المالية والمصرفية ومشكلة توحيدها في العالم العربي، حيث يتم استخدام المصطلحات المالية والمصرفية وترجمتها بشكل مختلف بين الأمة الواحدة أو بين الدول العربية مما خلق الغموض والترادف والتعدد في المعاني والاقتباس. وتركز دراستنا على اختيار المصطلح العربي وإهمال المصطلح الأجنبي، ونحاول احترام قاعدة علم المصطلحات التي تصر على توحيد المصطلح في اللغة الواحدة، ولكن علينا توحيد استخدام المصطلح المالي والمصرفي في الدول العربية وكذلك نشر المصطلحات العربية، ولكي نصل إلى هذا الهدف علينا احترام قواعد علم المصطلحات.

كلمات مفتاحية:

– الترجمة – المصطلح – الترجمة المتخصصة – التقييس – التوحيد – التنميط.

Abstract

This research paper sheds light on the terms' generalization use in the Arab world and especially translated terms from English into Arabic. It is based specifically on the translation of financial terms and the problem of standardization in the Arab world. Actually financial and banking terms are used and translated differently within the same nation or among the Arab countries, which creates, at times, ambiguity, synonymy, polysemy and borrowing. Purposefully, the empirical part focuses primarily on the choice of terms in Arabic with no neglect of the foreign ones. It examines how to respect the rule of terminology science which insists on the unification of terms in the same language. The study reveals the necessity to unify the use financial and banking terms in the Arab countries on the one hand, and to urge spreading Arab terms.

Keywords: translation – term- specialised translation –standardization- unification- normalization.

[1] المؤلف المرسل : **مرسلي خيرة**

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

المقدمة :

كانت الترجمة ولا تزال وسيلة للتواصل الحضاري فضلا عن كونها سببا قويا ومؤشرا بارزا على مدى التقدم العلمي والثقافي للأمم، ومع تطور العلوم وتشعبها ظهرت العديد من الترجمات المتخصصة، وفي مجالات متعددة نذكر منها الترجمة التقنية. مما لا شك فيه أنها تتميز كغيرها من الترجمات المتخصصة بتوظيف مجموعة من المصطلحات، فإذا اتخذنا المجال الاقتصادي بوجه عام، فإن المصطلحات المالية والمصرفية تفرض نفسها لأنها تشكل العمود الفقري الذي تقوم عليه المعاملات، لهذا لابد من تحري الدقة والأمانة العلمية أثناء ترجمتها إذ إنّ أكبر هاجس يؤرق المترجم أثناء عملية نقل المصطلحات المالية والمصرفية من الإنجليزية إلى العربية هو تعدد المقابلات في اللغة العربية. يضطر المترجم عادة إلى مجابهة الصعوبات والعراقيل من اجل نقل المعنى من النص المصدر واستخدام المصطلحات الدقيقة والمؤدية للمعنى، وقد لا يتأتى هذا إلا بالالتزام بتوحيد المصطلح وتنميطه وفق ما تقتضيه مبادئ النظرية العامة لعلم المصطلح لمؤسسها النمساوي فوستر (Foster) بالاتفاق على المفاهيم وأنظمتها، وتوثيقها ونشرها طبقا لمبادئ موحدة متفق عليها وتقييسها وتنميطها وطرحها على منظمة أيزو (ISO) لدراستها واعتمادها، (علي القاسمي،2019، 309) .

مما سبق ذكره نرسم إشكالية البحث حول معالجة مشكلة الترادف والعقبات التي تواجه المترجم عند نقله المصطلح، فما هي الصعوبات التي تعترض المترجم أثناء عملية نقل المصطلح من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟ وماهي الطرق التي يوظفها لمواجهة مختلف العراقيل؟ اما بخصوص المدونة ، اخترنا مصطلحات عن القاموس المالي والمصرفي الحديث لعدي قصيور، وهو قاموس متخصص في المجال المالي والمصرفي ، ثلاثي اللغات: عربي –فرنسي – انجليزي.

فقد ارتأينا تسليط الضوء من خلال هذا البحث على ترجمة المصطلح المالي والمصرفي الذي لاحظنا من خلال تجربتنا في التعامل مع الوثائق المالية والمحاسبية وغيرها من الوثائق ذات الصلة بالمجال الاقتصادي أنه يعاني الشتات نتيجة الترادف وتعدد المقابلات، فأهم ما جذبنا عند اطلاعنا على القاموس المالي والمصرفي لمؤلفه عدي قصيور، الشوائب التي تتطلب الدراسة والتحليل، فقمنا بانتقاء بعض المصطلحات التي تستدعي المراجعة والتمحيص وهذا بالاستعانة بالقواميس والمعاجم المتخصصة من اجل ضبط المفاهيم التي تؤديها في الميدان الاقتصادي المتخصص ، فجمهور المترجمين يتفقون على عديد الصعوبات عند نقل المصطلح الذي هو عماد الترجمة المتخصصة لاسيما الترجمة التقنية التي تحتوي على مصطلحات دقيقة وأحيانا معقدة.

2. ا الترجمة المتخصصة

تقتضي الترجمة إتقان اللغتين وهما لغة الانطلاق ولغة الوصول (الأصل والهدف)، هذا بخصوص الترجمة بصفة عامة، أما في ميدان الترجمة المتخصصة فيضاف لها معرفة جيدة ومهارة وخبرة في المجال المراد الترجمة له ولهذا يطلق عليها دوبوا Dubois الترجمة التقنية، فإلى جانب التحكم من اللغات يتوجب الإلمام بالميدان أو التخصص الذي يترجم فيه (Dubois ، 1973، ص 486).

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

تتميـز الترجمة المتخصصة عن الترجمة العامة بالتخصص في ميـدان معيـن مما يؤدي إلى الاحتراف، واكتساب الخبرة والمعـارف بالاعتماد على مهارات المترجم, وثقافته، فينبغي أن يكون المترجم ملما بمختلف الجوانب. وتكمن صعوبة ترجمة النصوص التقنية في الغالب في وجود:

- مصطلحات تقنية غير مألوفة تماما بالنسبة للمترجم غير المتمرس لأن استعمالها لا يقتصر على السياقات التقنية،
- مصطلحات تقنية مألوفة لدى المترجم لأنها تستخدم أيضا في السياقات غير التقنية، ولكنها تبدو كما لو أنها تستخدم بطريقة تقنية في النص المصدر،
- مصطلحات تقنية مألوفة لدى المترجم تستخدم فقط في السياقات التقنية.(دوريو، 2007، ص258)

3. المصطلح:

يعرّف الجرجاني الاصطلاح بأنه" عبارة عن تسمية الشيء باسم ماينقَّل عن موضعه الأول، وهو "إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر.لمناسبة بينهما"، كما هو "لفظ معين بين قوم معينين".(الجرجاني ، 2010، ص11). وعرّفه مرتضى الزَّبيديّ في معجمه "تاج العروس" بأنّه: " اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص." (الودغيري ، 1999، ص55). فيبدو أن هذا التعريف قد اشتمل على المعنى الحقيقي للمصطلح باقتصاره على فئة معينة من الناس دون العامة إذ من المتعارف عليه أن لفظ مصطلح هو مشاع بين فئة من المتخصصين في مجال ما كالطب والاقتصاد وغيرهما. فالمصطلح منذ القدم مرتبط بمجال وميدان محدد. اما علي القاسمي فيشير الى فكرة الدلالة في المصطلح ولطبيعة اللفظ المستعمل في الاصطلاح فيقول " المصطلح كل وحدة (لغوية) دالة مؤلفة من كلمة (مصطلح بسيط) او من كلمات متعددة (مصطلح مركب) وتسمى مفهوما محددا بشكل وحيد داخل ميدان ما" (القاسمي علي ، 1987 ، ص215).

أما دوبوا فيقدم لنا التعريف التالي :

” Terme: En terminologie, le terme ou unité terminologique est l’unité signifiante constitue d’un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe)qui désigne une notion de façon univoque à l’intérieur d’un domaine.” (Jean et al,*2001, p 480)* .

أي "إن المصطلح أو الوحدة الاصطلاحية في علم المصطلح عبارة عن وحدة دالة تتكون من كلمة (مصطلح بسيط) أو عدة كلمات (مصطلح مركب) حيث تسمي فكرة ما بصفة موحدة في مجال معين" ترجمتنا.

وعليه نلاحظ أن أهمية المصطلح تكمن في الدور المهم الذي يقوم به في بناء المفاهيم، وكذا تنظيمها وفق أنساق معرفية، فالاصطلاح هو عملية اختيار المصطلح المناسب للتعبير عن المفهوم الجديد. لذا فإن توفير المصطلح العلمي يعمل على تيسير نقل المعلومات من أجل نشر المعرفة في المجتمع. ويجب توافر شروط الاصطلاح.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

1.3 شروط الاصطلاح تتعدد شروط الاصطلاح ونذكرها في النقاط الآتية:

أولا: وضوح الدلالة: من أهم الخصائص المميزة وضوح الدلالة، فحسب شحادة الخوري" تعد الدلالة الواضحة أهم السمات التي تميز المصطلح عن باقي الكلمات في اللغة العامة، فالمصطلح لابد أن يكون بدلالة واضحة وواحدة في داخل التخصص الواحد،... المصطلح محدد الدلالة ويمكن أن يُفهم معناه إذا ما ذُكر مفردا..."(الخوري،2001 ، ص61)، لذا فإن ما توفره هذه المصطلحات من فهم العلوم من خلال فهم مفاتيحها بكلمات مختصرة وبسيطة، تعكس وراءها منظومة متكاملة من المعارف والعلوم، وواجب المصطلح هو يفي بتوصيل الأفكار بدقة وموضوعية، وأن يقينا سوء الفهم والاضطراب، ويمنع اللبس والخلط.

ثانيا: علاقة المشابهة أو المشاركة: يرى شحادة الخوري أن "الأمر لا يجري اعتباطا أو مصادفة، بل لابد من علاقة مشابهة أو مشاركة بين المعنى الذي وضعت الكلمة للدلالة عليه في الأصل، وبين المعنى الاصطلاحي الذي يُراد تحميله لهذه الكلمة: السيارة كانت تدل على القافلة أو القوم السائرين، (الخوري،2001 ، ص61) . فكما سبق ذكره إن للمصطلح أهمية الاتفاق والتواطؤ في وضع المصطلح وأن هذا العنصر جوهري في تحديده، أي إنه لا يمكن أن نطلق على كلمة لفظَ مصطلح إلا إذا اتفق أهل الاختصاص في علم معين عليه.

ثالثا: تخصيص المصطلح الواحد للمفهوم الواحد: يعتبر هذا الشرط شرطا جوهريا في الاصطلاح، فحسب علي القاسمي:"تخصيص مصطلح واحد للمفهوم الواحد في الحقل العلمي الواحد، بحيث لا يُعبر المصطلح الواحد عن أكثر من مفهوم واحد ولا يُعبر عن المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح واحد في الحقل العلمي الواحد".(القاسمي،2019 ص349) أي إن المصطلح الذي يحمل دلالة ثانية زيادة على دلالته الأولى وهي فكرة مكملة مفهوم أحادية الدلالة. فالمجال المفهومي هو السياق الذي يحدد معنى المصطلح وعليه فإن المصطلحات العلمية تتميز بتعدد معانيها تبعا للمجال الذي يتم تناولها فيه. ذلك أنه يحصل أن يكون المصطلح الواحد في أكثر من اختصاص واحد، فيكتسي معناه تبعا للعلم الذي ينتمي إليه.

رابعا: عدم استيعاب المصطلح لكل معناه العلمي: كما لا يشترط على المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي (القاسمي،2019 ص350) حيث يمكن أن يدل المصطلح على صفة أو خاصية من خصائص المفهوم المعرب عنه، فليس من الضروري أن يحمل المصطلح صفات المفهوم الذي يدل عليه.كما توجد من سمات المصطلح الأساسية، ينبغي أن يكون لفظا أو تركيبا وألا يكون عبارة طويلة تصف الشيء وتوحى به.

2.3 التوحيد المعياري للمصطلح:

يقصد بالتوحيد المعياري للمصطلح تجنب الترادف وتعدد المقابلات، وبصورة عامة هو" تخصيص مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد، وذلك بالتخلص من الترادف والاشتراك اللفظي وكل ما يؤدي إلى الغموض والالتباس في اللغة العلمية أو التقنية.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

(حجازي،1993، ص15) فالتوحيد هنا يقصد به الاتفاق على مصطلح موحد ويكون باختيار اللجان المختصة له. أما بخصوص خطوات التوحيد فتتلخص أساسا في ضرورة تثبيت موقع كل مفهوم في منظومة المفاهيم الخاصة بذلك الحقل العلمي، طبقا للعلاقات المنطقية والوجودية بين تلك المفاهيم، وضرورة ضبط معاني المصطلحات عن طريق تعريفها، وفهم وتخصيص لكل مفهوم بمصطلح واضح يتم اختياره بدقة بين المترادفات الموجودة، وضرورة وضع مصطلح جديد للمفهوم، عندما يتعذر العثور على المصطلح المناسب من بين المترادفات الموجودة. (الحمزاوي، 1992، ص41-51).

وكما وضحها الحمزاوي نورد فيما يلي خصائص المصطلح الموحد أو ما يسمى مبادئ التنميط والتي تتمثل في منهجيات المجامع اللغوية لاختيار المصطلح وتوحيده وهي مبادئ أربع أساسية:

- **الاطراد:** ويقصد به رواج المصطلح بين المستعملين، من المتخصصين أو من عامة الناس، ويمكن قياس الاطراد إحصائيا بعدد المصادر والمراجع التي تستخدم المصطلح دون غيره من مرادفاته. أي لابد من اختيار المصطلح المشاع والكثير الاستعمال بين المتخصصين ويمكن التحقق من شيوعه بعدد المصادر والمراجع الوارد فيه.
- **يسر التداول:** يرى الحمزاوي أنه لابد من يكون المصطلح يسير التداول ويسير التواصل وألا يكون طويلا أو مركبا من جملة وألا يكون معقد الشكل.
- **مبدأ الملائمة:** ويقصد بملائمة المصطلح المترجم المصطلح الأجنبي، ولا يتداخل مع غيره، ولا يتحقق شرط الملائمة إلا بضبط الميدان المستعمل فيه، فالمصطلح الذي يقتصر استعماله في مجال علمي محدد وواحد أفضل من المرادف المستعمل في عدة ميادين لأن الملاءمة تضعف كلما توسع معنى المصطلح. أي يستحسن تخصيص مصطلح لميدان معين وتجنب تعدد استعمال المصطلح في عدة مجالات ما يفقده ملاءمته.
- **الحوافز:** ويقصد بها كل ما يحفّز المستعمل على اختيار المصطلح بسهولة مثل: صيغته البسيطة، سهولة الاشتقاق منه، قصره، تركيبه الصرفي الواضح، خلوه من الغرابة والنحت المعقد، فكلما سهل اشتقاق المصطلح كثُر التحفيز على استعماله دون غيره من المترادفات. مثال على هذا حسب الحمزاوي مثلا"كلمة " Telephone" التي وضع لها العرب مقابلات متعددة في بداية الأمر، مثل (تلفون)، و(الهاتف) وهو ما يسمع صوته ولا يرى شخصه، و(المسرة) من تسار القوم أي تناجوا وأطلع بعضهم بعضا على سر ما والمسرة هي آلة جوفاء يسار بها، و(الأرزيز) وهو الصوت المسموع من بعيد، و(الآلة المتكلمة)، و(التلغراف الناطق)، و(آلة التكلم على بعد)، و(سماعة علبة الكبريت)، و(سماعة الحديث بالسلوك)، لكن استقر استعمال مصطلح (الهاتف) و(تلفون) لتوفرهما على كل خصائص المصطلح المعياري من اطراد ويسر تداول وملائمة وحوافز.(الحمزاوي،1992، ص45).

فنلاحظ أن محمد رشاد الحمزاوي يلح على ضرورة ملائمة المصطلح لقواعد اللغة، وحمل كل مصطلح لمعناه المعبر عنه بالإضافة إلى ضرورة توخي الدقة التي تتطلبها اللغة المتخصصة، والسهولة والإيجاز التي تعدّ ميزات اللغة العلمية، والشيوع الذي لابد توفره، فانتشار المصطلح يساعد على تداوله واستعماله.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

من هذا وذاك نستنبط ضرورة تعزيز التعاون بين الدول العربية من أجل توحيد المصطلحات وطرحها على منظمة أيزو لدراستها وبالتالي اعتماد المصطلحات العلمية والتقنية باللغة العربية، حتى يسهل التعاون والتواصل الثقافي بين اللغات الأجنبية واللغة العربية، وبالتالي يسهل الاستفادة من النمو الكبير للمصطلحات التكنولوجية والتقنية الغربية.

4.علاقة الترجمة بالمصطلح:

إن علاقة الترجمة بالمصطلح هي علاقة متداخلة ومترابطة فكلاهما يتعامل مع اللغات ،وتتعامل الترجمة مع اللغات وكذلك هو الأمر بالنسبة للمصطلح، فحسب ماريا تيريزا كابري CABRE Maria Teresa:

« La traduction est un processus qui vise à faciliter la communication entre locuteurs de différentes langues ». (CABRE , 1998, p 93)

أي:

"تهدف عملية الترجمة إلى تسهيل التواصل بين المتخاطبين من مختلف اللغات" ترجمتنا.

للمصطلح دور محوري للتعبير عن المفاهيم الجديدة للمعرفة والعلوم وتعد مفاتيح العلوم فهو أهم الركائز التي تعتمد عليها الترجمة التي هي جسر تواصل علمي بين مختلف الأمم، كما تعتبر السبيل الوحيد بأنواعها إلى تعريب العلم والتعليم غير أنها لا تتم إلا بتوافر المصطلح العلمي والأدبي والفني الذي بدوره لا يعمّ إلا بالترجمة "فهي تعد جسر تواصل بين الأمم الناطقة بمختلف اللغات والحضارات على مر السنين، فقد ظل المترجمون ولقرون عديدة هم من يقومون بوضع مقابلات للمصطلحات التي يوجهونها عند الترجمة فشاع هذا عند الناس حتى بعض ظهور علم المصطلح وشيوعه نتيجة تعامل كل منها باللغات، في هذا تضيف ماريا تريزا كابري:

« L'activité terminologique multilingue va donc de paire avec la traduction » (CABRE,1998, P 93).

أي: "يتماشى النشاط المصطلحي المتعدد اللغات جنبا إلى جنب مع الترجمة" ترجمتنا.

ففي بداية عهد العرب بترجمة الكتب الإغريقية واليونانية، عمدوا إلى وضع المصطلح بلفظه حتى مجيء حنين بن اسحاق، "ويعود الفضل في وضع القسط الاكبر في وضع المصطلحات لحنين بن إسحاق إذ كان المترجمون قبله يستأثرون بالمصطلح اليوناني بلفظه في حين من يقرأ لحنين العشر مقالات في العين يشعر أنه يقرأ كتابا عربيا واضحا "(محمد أحمد منصور،2006، ص31) .

وحسب الديداوي ونقلا عن **فلبر دور المصطلح في الترجمة** وفي نقل المفهوم يتمثل في:

- تنظيم المعرفة في شكل تصنيف مفاهيمي لكل فرع من الفروع العلمية.
- نقل المعارف والمهارات والتكنولوجيا.
- صوغ وإشاعة المعلومات العلمية والتقنية.
- تناقل اللغات للمعلومات العلمية والتقنية.
- تخزين واستخراج المعلومات العلمية والتقنية.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

فأدت الترجمة دورا هاما في نشر العلم وساعدت في التعريف والتواصل بين الحضارات القديمة، فامتدت خارج الحدود لتعرف الأمم بثقافات الآخرين وتجمع بعضهم بعضا.(الديداوي ،2000، ص47)

5. الدراسة التطبيقية:

تبدو عملية التعريف بالمدونة وصاحبها بالأهمية بمكان، لهذا نستهل بها هذا المبحث ثم نعرّج على الأمثلة المنتقاة من القاموس ودراستها، ونعالج من خلالها ظاهرة تعدد المقابلات الترجمات للمصطلح الواحد. أما الدراسة الثانية فتخصّ تقويم ترجمة بعض الأمثلة.

1.5 – المدونة:

يُعدّ القاموس المالي المصرفي ثلاثي اللغة (عربي فرنسي إنكليزي) ونجده مرتبا ترتيبا ألفابائيا، في اللغات الثلاث، الإنجليزية والفرنسية والعربية، صدر عام 2006. يتألّف من 560 صفحة ويحتوي على مجموعة من المصطلحات المصرفية المالية، بالإضافة إلى صور العملات واللواحق المتعلقة بالمصارف، والأسواق المالية والبورصات وكذا بعض الشروح الاقتصادية. القاموس المصرفي المالي موضوع مدونتنا بعد الاطلاع عليه وتصفحه رأينا أن هناك بعض التذبذب في وضع مصطلحاته وضعا سليما فأحيانا نعثر على نفس المصطلح في اللغة الانجليزية قد تمت ترجمته بترجمات مختلفة وبطريقة اعتباطية .هذه الظواهر نعتبرها كعينة ومادة خصبة لإجراء دراستنا وتطبيق ما أدرجناه في الدراسة النظرية محاولة منا إسقاطه على الدراسة التطبيقية نسعى من خلال هذا إلى تقويم ترجمة بعض المصطلحات وتقديم دراسة كيفية لترجمتها.

2.5 – التعريف بالمؤلف: عدي قصيور من مواليد 1948 بواد رهيو بالجزائر تابع دراسته الجامعية بكلية العلوم الاقتصادية بجامعة وهران، وتحصل على درجة الدكتوراه في الاقتصاد الدولي من جامعة جلاسكو، بريطانيا عام 1978، يشغل حاليا منصي مسؤول اقتصادي بقسم الأسواق المالية واتحاد البورصات العربية، واتحاد المصارف العربية. ومن أهم دراساته كتابان هما: "مشكلة التنمية ومعوقات التكامل للاقتصاد العربي" (الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، 1983)؛ وكذا

The Problem of Ara Economic Development and Integration (USA Colorado: Westview Press, 1984

3.5.منهجية تحليل المدونة:

نعتمد في تحليل المدونة أولا على اختيار العينة التي نقوم بدراستها، وقد وقع اختيارنا على مجموعة من المصطلحات المستعملة بكثرة. إذ لاحظنا أنه قد تمت ترجمة المصطلح بأكثر من مقابل في اللغة العربية، وهذا ما يتنافى مع شرط أحادية الدلالة الذي ينبغي توفره في المصطلح المتخصص. ثم عمدنا إلى تقديم مفاهيم اقتصادية لكل مصطلح ثم تحليله ومقارنته، حيث نورد تعريفا اقتصاديا للمصطلح بغرض التعرف على معناه المالي المصرفي الحقيقي ومن تم نقترح المصطلح الذي نراه مناسبا. ثم نختم بخاتمة لأهم النتائج المتحصل عليها.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

لقد حاولنا جاهدين تقديم المفهوم الاقتصادي لكل مصطلح من العينة، وأثناء بحثنا استعننا بمجموعة من القواميس المتخصصة فلم نتمكن من العثور على كافة المصطلحات في قاموس واحد لهذا لجأنا إلى الاستعانة بمجموعة من القواميس المتخصصة وهي:

- معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال، لنبيه غطاس
- قاموس المصطلحات الاقتصادية والتجارية، لهني مصطفى
- الموسوعة الاقتصادية، البراوي راشد

كما ذيلنا كل مثال بجدول لحوصلة ما توصلنا إليه بعد كل دراسة وتحليل

.الجدول 1: أمثلة عن تعدد المصطلح المالي والمصرفي المترجم بأكثر من مقابل للمصطلح الانجليزي الواحد

النماذج	ترجمة رقم 1	ترجمة رقم2	ترجمة رقم3
Avail	ربح	فائدة	//
Business	نشاط تجاري	تجارة	مشروع
Flight Capital	أموال هاربة	أموال مضاربة	//
Liability	خصوم	مطلوبات	//
Tax	الضريبة	الرسم	الجباية

المصدر: عدي قصيور ()، 1990، الصفحات على التوالي 71، 175، 196،215، 321

4.5 تقويم ترجمة بعض النماذج

نسعى هنا لمعالجة إشكالية تعدد المصطلح إذ ما لاحظناه في المدونة هو تعدد الترجمات في اللغة العربية للمصطلح الواحد وهذا ما يتنافى مع خصائص المصطلح من أحادية الدلالة كما أشرنا آنفا، وسندرج المصطلح الانجليزي مع ترجمته الواردة في المدونة ونبحث عن مفهوم المصطلح في قاموس اقتصادي متخصص بغرض التعرف على المعنى وإيجاد مقابل آخر يفي بالغرض المنشود.

1.4.5 نماذج عن ترجمة المصطلح الانجليزي بأكثر من مقابل:

المثال الأول : المصطلح (Avail) مقابل المصطلحين (ربح) و(فائدة)

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

تعدد المقابلات المترجمة للمصطلح الانجليزي البسيط الواحد وهو ما يتنافى والشروط التي تنص عليها النظرية العامة لعلم المصطلح وتنميطه، فقد تم ترجمة المصطلح بأكثر من مقابلين لهذا لجأنا إلى القواميس المتخصصة، ومنها الموسوعة الاقتصادية والاقتصادي الموحد المعتمد من طرف المجمع العربي لدولة سوريا وكذا قاموس متخصص في المصطلح الوارد في مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال الذي يقدم لنا ترجمة المصطلح ومفهومه المالي اعتمدنا بالدرجة الأولى على هذين القاموسين لاعتماد العديد من الهيئات المالية والمصرفية لهما.

ورد في المدونة المصطلح (Avail) وقد ترجم بمقابلين وهما "ربح" , "فائدة "، هذا يتنافى والشرط المطلوب في المصطلح من تجنب تعدد المقابلات المترجمة للمصطلح الواحد.

يقصد بمصطلح (ربح) وفق المفهوم الاقتصادي له ما يؤخذ عادة على أنه الفرق بين الإيرادات الكلية وبين المدفوعات أو نفقات الإنتاج في المنشأة (البراوي ، 1971، ص3)، كما يقابل مصطلح (ربح) في "الموسوعة الاقتصادية" مصطلح الإنكليزي (Profit) ، والأرباح هي الأموال التي يكسبها شخص أو شركة بعد خصم التكاليف والمصروفات من الإيرادات. ويمكن أن تكون الأرباح موجبة في حال كانت الإيرادات أكبر من النفقات، أو قد تكون سالبة وتعني (خسارة) إذا تجاوزت النفقات قيمة الايرادات المحققة؛ تعني الكلمة عموما ميزة أو كسبا أو فائدة أو زيادة في قيمة الشيء المادية وفي الأعمال تعني الكلمة ذلك الجزء من الدخل الذي يبقى بعد دفع جميع النفقات والتكاليف (البراوي ،1971، ص435)

أما مصطلح (فائدة) فهي أيضا الثمن الذي يدفعه المقترض مقابل استخدام نقود المقرض وعادة ما يعبر هذا الثمن في صورة نسبة مئوية في السنة ولهذا نتكلم دائما عن معدل أو سعر الفائدة (البراوي ،1971،295ص) والمفهوم الاقتصادي حسب "معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال" ويقصد به المبلغ الذي يقبضه المقترض عن قيمة الكمبيالة بعد حسم المبالغ المستحقة كفوائد مسبقة ورسوم وغير ذلك أي حصيلة الكمبيالة، وتمت ترجمة المصطلح الأجنبي بـ صافي قيمة الكمبيالة (غطاس ، 1985، ص38)

بينما يشير المفهوم الاقتصادي لـ (الريح) على أنه عادة الفرق بين الإيرادات الكلية وبين المدفوعات أو نفقات الإنتاج في المنشاة ، (غطاس ،1985، ص83)

وبخصوص المفهوم الاقتصادي لـــ (الفائدة) فهي الثمن الذي يدفعه المقترض مقابل استخدام نقود المقرض وعادة ما يعبر هذا الثمن في صورة نسبة مئوية في السنة ولهذا نتكلم دائما عن معدل أو سعر الفائدة (البراوي، 1971، ص 435) ، إذن تعني (الفائدة) الاستثمار بمختلف أنواعه أو الاستهلاك الخاص، وتمثل الفائدة المدفوعة تكلفة الفرصة البديلة للمقرضين نظير عدم استخدام أموالهم في الوقت الحاضر وتحملهم مخاطر إقراض الأموال.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

كما يقابل مصطلح (ربح) في "الموسوعة الاقتصادية" المصطلح الإنكليزي (Profit) تعني الكلمة عموما ميزة أو كسبا او فائدة أو زيادة في قيمة الشيء المادية وفي الأعمال، وتعني الكلمة أيضا ذلك الجزء من الدخل الذي يبقى بعد دفع جميع النفقات والتكاليف . (البراوي، 1971، ص295) . أما المصطلح العربي (فائدة) فيقابله في اللغة الانكليزية مصطلح . (Interest)

وعليه لقد ورد في المدونة مصطلحين مقابلين للمصطلح (Avail) فترجمته بأكثر من مصطلح يتنافى والشروط التي ينبغي توفرها في المصطلح المتخصص. لهذا ومن أجل ترجمة دقيقة ومضبوطة لجأنا إلى الاستعانة بالموسوعات والقواميس المتخصصة في الميدان الاقتصادي، وهذا من أجل ضبط مصطلح واحد يؤدي للمعنى المرجو باعتبار المفهوم الانكليزي للمصطلح، وانطلاقا من المقابلات والشروح التي تم عرضها يتبين لنا أن هناك فرقا بين مفهومي المصطلحين.

من خلال ما سبق نقترح ترجمة المصطلح (Avail) بمصطلح (حصيلة)

المصطلح	المصطلح الوارد في المدونة	المصطلح الوارد في الموسوعة الاقتصادية	المصطلح الوارد في مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال
Avail	ربح , فائدة	/	صافي قيمة الكمبيالة
Profit	/	ربح	/
Interest	/	فائدة	/

-المثال الثاني : (business) مقابل المصطلحات (نشاط تجاري) و (مشروع) و(تجارة)

ورد في المدونة ثلاثة مصطلحات عربية مقابل للمصطلح الانجليزي، فعند تعدد المصطلحات تتعدد المعاني والمفاهيم وهذا ما يتنافى مع الشروط الواجب توفرها. إذ لكل مصطلح مفهوم واحد أي لابد من توفر شرط الدلالة الأحادية في المصطلح .هذا الشرط الذي سبق التطرق إليه في الجانب النظري.

يعني مصطلح (business) في المجال الاقتصادي حسب "معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال" بصورة عامة أي نشاط تجاري أو صناعي أو أي نشاط يتعلق بإنتاج البضائع والخدمات. ومبادلتها وبتمويل مثل هذه الأعمال وبالتالي تعني أي مشروع أو مؤسسة تعمل في واحد من هذه المجالات، أو أية معاملة أو صفقة تتعلق بها وفي الاستعمال الدارج تعني الكلمة الشركة أو المؤسسة. وتمت ترجمة المصطلح الإنجليزي بالمقابل العربي (عمل (تجاري, صناعي الخ) مؤسسة) (غطاس، 1985 ص31.). فالنشاط التجاري يقصد به جميع الأنشطة الاقتصادية التي تؤدي إلى إنتاج سلع إو خدمات تلبي حاجات معينة لدى المستهلكين

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

وتحقق رضاهم، وقد تم وضع مقابل الوحدة المصطلحية (commercial activity) الوحدة المصطلحية (نشاط تجاري).هني مصطفى،ص5).

والمشروع هو تنظيم أو وحدة اقتصادية تتمتع باستقلال إدارتها، ويتم من خلالها توجيه ما يحصل عليه المنظم من عناصر الانتاج لإنتاج سلعة أو تقديم خدمة واحدة تتجانس جميع وحداتها تجانسا مطلقا من أجل بيعها في السوق بقصد تحقيق أقصى ربح ممكن. ويقابل مصطلح (مشروع) في اللغة الانجليزية (project)(غطاس ، 1985، ص11)
أما بخصوص مصطلح (Trade) فيقابله في اللغة العربية مصطلح (تجارة) ويعني في الميدان الاقتصادي، مبادلة البضائع بيعا وشراء أو مزاولة عمل تجاري ،واستعمال الكلمة ينطبق على جميع أنواع السلع والبضائع والعملات وما شابه ذلك.(غطاس، 1985،ص545)

وعليه نقترح الاحتفاظ بالمصطلح (أعمال تجارية) كمصطلح وحيد ومقابل للمصطلح الإنجليزي (business).

المصطلح	المصطلح في المدونة	قاموس المصطلحات الاقتصادية والتجارية	مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال
Business	نشاط تجاري ، مشروع ، تجارة	/	عمل (تجاري صناعي الخ)مؤسسة
Trade	/	التجارة	/
Project	/	مشروع	/

-**المثال الثالث** : الوحدة المصطلحية (flight capital) مقابل الوحدتين (أموال هاربة ،أموال مضاربة)

كما أشرنا أن القاموس المالي والمصرفي يحتوي على مصطلحات ووحدات مصطلحية ومن بين الوحدات التي نرى ضرورة تقويم ترجمتها في المدونة الوحدة المصطلحية (flight capital) مقابل الوحدتين (أموال هاربة ،أموال مضاربة)، وبداية وفقا للمعجم المتخصص تمت ترجمة الوحدة (flight capital) بالوحدة هرب الرأسمال، وتستخدم هذه العبارة في الأوساط المالية للدلالة على انتقال الرأسمال بمبالغ كبيرة من بلد إلى آخر لغير هدف التمويل التجاري أو الاستثمار، فقد يحدث هرب الرأسمال مثلا عندما يتولد لدى أصحابه خوف من تخفيض قيمة العملة المحلية تخفيضا كبيرا كوسيلة لمكافحة التضخم، ونتيجة لأحداث سياسية أو ظروف أخرى. (غطاس، 1985، ص230)، وحرصا منا على تقويم الترجمة تقويما دقيقا من الناحية اللغوية، ارتأينا الاستعانة بقاموس اللغة، يقصد بالـ (هارب) عن المكان الذي كان محبوسا أو مأسورا فيه، سجين هارب فار، أما الـ (مهرب) فهو من يتعاطى

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

التهريب وهو تاجر مهرّب، و(المهربات) تجارة مهربة لم تدفع الرسوم المتوجبة ، أما بخصوص (التهريب) فهو إدخال بضائع ممنوعة من بلد إلى بلد.(المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ص1479)

يقابل مصطلح (مضاربة) حسب "قاموس المصطلحات الاقتصادية والتجارية" مصطلح (spéculative capital) (هني مصطفى، ص321) . ونحن نقترح مصطلح (أموال مهربة) لأن المال لا يستطيع أن يهرُب بذاته وإنما يُهرّب بواسطة أشخاص.

المصطلح	المصطلح الوارد في المدونة	المصطلح الوارد في قاموس المصطلحات التجارية والاقتصادية	المصطلح الوارد في معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال
flight capital	أموال هاربة،أموال مضاربة	هروب الأموال	هرب الرأسمال
spéculative capital	/	رؤوس أموال المضاربة	/

-**المثال الرابع** : المصطلح (liability) مقابل المصطلحين (خصوم ، مطلوبات)

تقوم أية مؤسسة بعدة أعمال تجارية مختلفة خلال دورة التشغيل، حيث تتم عملية البيع والشراء في مدة معينة وينتج عن هذه الأعمال التجارية عدة نتائج منها: مخزون من السلع والبضائع ومن ثم البيع فينتج إيرادات المبيعات وفي النهاية تحصل المنشأة. ولكن لكل منشأة أصول وخصوم خلال دورة التشغيل. ويُقصد بالخصوم "دين على شخص أو شركة سواء كان الدين مالا أو غير ذلك، وهو غير الالتزام المترتب عليها تجاه ماليكها وتجاه دائنيها وزبائنها، في المحاسبة تعني الكلمة التزام الشركة المالي". (غطاس،1985، ص326)

أما المفهوم الاقتصادي حسب المعجم الشامل لمصطلحات العلوم الإدارية والمحاسبة والتمويل والمصارف: الخصوم هي الأرصدة الدائنة والمستحقة على المشروع ويستعمل هذا المشروع عادة لوصف مطالبات الدائنين فقط، وهو يشمل بأوسع معانيه جميع البنود المقيدة في الجهة اليسرى من الميزانية بما فيها مطالبات أصحاب المشروع الممثلة بالرأسمال والبضائع المخزونة والفائض وغير ذلك، ومن ذلك فالخصوم في الشركات وفي أي فترة زمنية محددة يتم إدراج إجماليها في الميزانية العمومية للشركة وهي جزء من معادلة المحاسبة. وتمت ترجمة مصطلح وفق المعجم بمصطلح (الخصوم).

فالخصوم تختلف عن المطلوبات، فالخصوم هي الالتزامات المستحقة على الكيان أو الفرد دفعها، أما المطلوبات هي الأموال التي يدين بها الأخرون للشخص أو الجهة وتعتبر جزءا من الأصول، ومن هذا نستنتج أن الخصوم والمطلوبات مصطلحان متضادان.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

من خلال الشرح نقترح الاحتفاظ بالمصطلح (خصوم)

المصطلح	المصطلح في المدونة	المعجم الشامل لمصطلحات العلوم الادارية والمحاسبة والتمويل والمصارف	معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الاعمال
Liability	خصوم , مطلوبات	خصوم ، التزام	التزام ، مسؤولية ، تبعة

المثال الخامس : المصطلح (Tax) مقابل المصطلحات العربية (الضريبة) و(الرسم) و(الجباية)

بالاعتماد على المعطيات المالية والاقتصادية يمكننا أن نلاحظ وجود اختلاف بين المصطلحات فمصطلح (الضريبة) يعني اقتطاع مالي يدفعه المكلفون بصفة إلزامية وآنية إلى الدولة دون مقابل مباشر من أجل تغطية النفقات العامة. أما (الرسم) فهو مبلغ مالي إلزامي يدفعه المستفيد من الخدمة إلى الخزينة العمومية من أجل تحقيق النفع العام. فهما يلتقيان في أنهما فريضة نقدية إلزامية لتمويل النفقات العامة للدولة، ويختلف (الرسم) عن (الضريبة) في وجود العنصر المقابل المتوفر في (الرسم) أما (الضريبة) فهي بدون مقابل، ويتحدد (الرسم) على أساس المنفعة الخاصة التي تعود على دافعه بغض النظر عن ظروفه المالية أو الاجتماعية في حين تتحدد (الضريبة) على أساس المقدرة المالية للمكلف، كما أن هدف (الضريبة) هو تحقيق أهداف اقتصادية واجتماعية إضافة إلى الهدف المالي (تمويل الخزينة العامة) في حين يهدف (الرسم) إلى توفير الأموال لتغطية نفقات المرفق المقدم للخدمة. ومن هنا يمكننا القول أن (الضريبة) هي فرض إلزامي تحدده الدولة ويلتزم المكلف بها سواء كان شخص طبيعي أو معنوي بدفعها بدون مقابل، وذلك حتى تتمكن الدولة من تحقيق أهدافها وتغطية جزء من نفقاته؛

وبخصوص الرسوم فتعرف بانها: "هي الإيرادات العامة للدولة التي تستخدم حصيلتها في تمويل الإنفاق العام، وتحصل عليها الدولة من الأفراد حينما يلجؤون إلى طلب خدمة خاصة من بعض مرافقها الخاصة". (الوالي، 1987، ص 49) وبصفة عامة الرسم هو عبارة عن مورد مالي للدولة تتحصل عليه نظير خدمة خاصة، حيث هذه الأخيرة تنفرد بأدائها الدولة مثل رسوم تسجيل بالجامعة، الرسوم القضائية، رسوم استخدام الطرقات العامة بالسيارة. فالرسم هو مبلغ نقدي يدفع من طرف الأشخاص جبرا للدولة مقابل خدمة مقدمة من طرف الدولة أومن يمثلها) كالجماعات المحلية، المؤسسات الإدارية وغيرها).

أما (الجباية) فتعتبر عاملا أساسيا في الاقتصاد، ممّا يمكّنه من عكس تطور الدولة من الجانب الاقتصادي والاجتماعي، كما للجباية آثار متعددة على الجانب الكلي والجانب الجزئي. وتعرف بانها "تحصيل ، جمع "جباية الضرائب" ج جبايات رسم ضريبة مبلغ الجبايات.(المنجد في اللغة العربية المعاصرة، 2015،ص180).

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

فمفهوم الجباية أوسع وأشمل من مفهوم الضريبة، فالجباية تشمل مجموع الاقتطاعات التي تقوم بها الدولة أو إحدى هيئاتها الإقليمية سواء في شكل ضرائب أو رسوم جبائية وشبه جبائية أو غرامات أو إتاوات أو المساهمات الاجتماعية، وتشمل الجباية جميع الاقتطاعات الإجبارية التي تفرضها الدولة (بوزيدة، 2007، ص 8).

تمثل الجباية سلطة الدولة وترتبط بكيانها السياسي، تتجلى هذه السلطة في فرض الضرائب والرسوم المختلفة على الأفراد والمؤسسات، ذلك من أجل تغطية أعباء الإنفاق العام وتحقيق مصالح المجتمع، تأمين الحماية للمواطنين فيها، كذلك من أجل الاحتماء من المخاطر الخارجية ومواجهة الظروف الخارجية. وتشمل الجباية خمسة اقتطاعات متمثلة في: الضريبة، الرسم، الرسم شبه جبائي، الإتاوة والحقوق الجمركية.

وتمت ترجمة المصطلح (Tax) وفق "قاموس المورد انجليزي عربي" بـــ (ضريبة) ، (المورد، انجليزي- عربي، 2005، ص1870)، كما يقابل مصطلح (رسم) المصطلح الانجليزي (Fee) (المورد، عربي-انجليزي، 1995، ص584)، وتمت ترجمة مصطلح (جباية) بالمقابل الإنجليزي (Levy) (المورد، عربي-انجليزي، 1995، ص 410)

بناء على ما سبق يقتضي علينا البحث تحرّي الدقة في اختيار المصطلح إذ نرى ضرورة وضع المصطلح (ضريبة) مقابل للمصطلح (Tax) ، وعليه نقترح مايلي:

المصطلح	المصطلح في المدونة	قاموس المورد انجليزي عربي	قاموس المورد، عربي-انجليزي
Tax	الضريبة، الرسم ، الجباية	ضريبة	/
Fee	//	//	رسم
Levy	//	//	جباية

وفي خلاصة للأمثلة المنتقاة، لاحظنا اضطرابات متعددة سواء تعلق الأمر بتعدد المقابلات أو باللغة أو بترجمات لا تؤدي مفهوم المصطلح المالي والمصرفي، مما نتج عنه ترجمات عشوائية وبصفة فوضوية وغير خاضعة لمعايير علم المصطلح، ويبدو أن هذا ناتج عن غياب التوحيد والتنسيق بين الدول العربية في مجال الترجمة، أي أنّ كل قطر يترجم حسب توجيهات معينة. لهذا نرى أن الضرورة تملي علينا تثبيت معاني المصطلحات المالية والمصرفية عن طريق تعريفها في القواميس المتخصصة واحترام معاير التنميط والتقييس.

الخاتمة:

وفي خاتمة هذه الدراسة نستنتج أن للترجمة دور أساسي في إثراء اللغة العربية وفي إيجاد المصطلح بل تبحث عنه كمصطلح صحيح لحاجتها إليه. بينما عدم احترام تطبيق مبادئ النظرية العامة لعلم المصطلح وعدم احترام شروط الاصطلاح يؤدي إلى تعدد

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

المصطلحات داخل المجال الواحد وعدم احترام شروط تنميط المصطلحات نتج عنه انتشار ظاهرة المقابلات رغم أنها تُحدِث فوضى المصطلحات في المجال الواحد والتخصص الواحد.

إضافة إلى هذا يبقى نجاح العملية الترجمية مرهون بمدى وعينا بمركزية دور المصطلح، فالترجمة الفاعلة هي التي تنطلق من فهم وتمثّل المصطلح في اللغة الأصل وضبط إطاره ويؤدي الابتعاد عن هاته الأسس في العمل الترجمي إلى الاضطراب. فالترجمة المتخصصة لها مصطلحات خاصة وميزات لها وتدرج ضمنها الترجمة المالية.

للمصطلح علاقة بالترجمة فحاجاتهما إلى بعض لا تنتهي ومجالهما لا يحدد، فهما علمان دائما التجدد والتطور لارتباطهما بالمعرفة الإنسانية واستيعاب معطيات التقدم التكنولوجي والعلمي. ويصير وضع ترجمة لمصطلح جديد للمفهوم عندما يتعذر العثور على المصطلح المناسب من بين المترادفات الموجودة. لهذا بات من الضروري احترام شرطين أساسيين في ترجمة المصطلحات العلمية أولهما الكفاءة اللغوية والخبرة المصطلحية، وثانيهما الكفاءة العلمية في المجال الذي ينتمي إليه المصطلح.

- **المراجع:**

- البراوي، راشد، (1971)، الموسوعة الاقتصادية، ط1، دار النهضة، بيروت.
- البعلبكي، روحي ، (1995)، المورد عربي- انجليزي، ط7، دار الآداب، بيروت.
- البعلبكي، منير ، (2005)، المورد انجليزي- عربي، ط1، دار الآداب، بيروت.
- الحمزاوي، محمد رشاد، (1992)، في سبيل نظرية مصطلحية عربية ممكنة، مجلة المعجمية، العدد 8، تونس.
- الخوري، شحادة، (2001)، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب ، ج1ط1 ، الطليعة الجديدة،دمشق، سوريا
- الديداوي، محمد، (2002)، الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية والحاسوبية، ط1، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب.
- الديداوي، محمد، 2000، الترجمة والتواصل، دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، ط1، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب.
- القاسمي، علي، (2019)، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية،ط2، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان
- الوالي، محمد إبراهيم ، (2005)، علم المالية العامة، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر.
- الودغيري، عبد العلي، (1999)، كلمة "مصطلح "بين الصواب والخطإ"، مجلة اللسان العربي، العدد48 ،مكتب تنسيق التعريب، الرباط.
- أنيس، إبراهيم، (1994)، من أسرار اللغة، ط7 ، المطبعة الانجلو المصرية، القاهرة.
- بوزيدة، حميد، (2007)، جباية المؤسسة، ط2، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر.
- حجازي، محمود فهمي، (1993)، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، القاهرة.
- دوريو، كريستين، (2007)، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان.
- غطاس، نبيه، (1985)، معجم مصطلحات الاقتصاد والمال وإدارة الأعمال، طبعة جديدة، مكتبة لبنان.

Cahiers de Traduction
Volume 31 Issue 01/June 2025 pp 235-250
ISSN 1111- 4606 EISSN 2602-6023

- مجموعة من المؤلفين، (2015)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة ، ط1.، دار المشرق، بيروت.
- منصور، محمد أحمد، (2006)، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة.
- هني، مصطفى، 2001، قاموس المصطلحات الاقتصادية والتجارية ،مكتبة لبنان ناشرون ، بيروت.

- المراجع باللغة الأجنبية:

- CABRE . Maria, Teresa, (2000) , Terminologie Et Linguistique, Dans : *Terminologie Et Diversité Culturelle*, Coll. Terminologie Nouvelle, N.21, Rifal , Belgique.
- DUBOIS, Jean Et Al, (1973), Dictionnaire De Linguistique, Larousse, Paris.